

Когда я проснулась, Цзян Чэнь уже исчез. Он оставил записку у кровати, в которой просил меня вернуться домой после того, как я проснусь.

Я достала свой телефон и посмотрела. Было уже больше одиннадцати часов, я могла бы пообедать. Подумав, что Цзян Чэнь на самом деле мало ел с утра, я захотела купить ему немного еды перед уходом.

Поэтому я немного расчесала волосы на пробор, прежде чем выйти из комнаты. Выходя из палаты, я случайно столкнулась с тетей-санитаркой, я очень обрадовалась, подошла и спросила ее:

- Тетя, где находится больничная столовая?

Она посмотрела на меня, затем перевела взгляд на дверь кабинета Цзян Чэня и сказала:

- Я не знаю.

Тон ее голоса был очень резким, как будто я была негодяйкой.

Я снова спросила:

- Разве вы не работаете в больнице уже несколько десятилетий, как вы можете не знать, где находится столовая?

Она смерила меня взглядом, похожим на разглядывание фекалий, с ног до головы и сказала с отвращением:

- Даже если я знаю, я тебе не скажу.

Я была потрясена ее откровенностью и почувствовала, что она действительно была честным человеком, который четко различал то, что она любила, и то, что ненавидела, и кто действительно изливал все свое сердце и душу*, чтобы рассказать всё, как есть.

* оригинальная идиома в прямом переводе означает «вынуть свое сердце и свои легкие» (掏心掏肺), что означает полностью посвятить себя какому-либо делу)

Закончив говорить, она пошла дальше, толкая мусорное ведро, и прежде чем завернуть за угол, даже громко посетовала:

- В наши дни люди доставляют подарки до тех пор, пока их не положат на кровать, это действительно отвратительно.

Повернувшись лицом к стеклянному окну в коридоре, я осмотрела себя, моя одежда была немного помята, волосы немного растрепаны, но не похоже, что я тоже подверглась порче. Мне было обидно, что меня всегда неправильно понимали, и в то же время мне было обидно за человечность этой тети. Она предпочла бы поверить, что я псих или что я нахожусь на кушетке для кастинга*, но она не желала верить, что мы всего лишь пара, которая любит друг друга. Конечно, это также могло быть связано с тем, что у меня было лицо, которое не было похоже на невинную женщину, но также было более вероятно, что о Цзян Чэне всегда ходили чрезвычайно ужасные слухи и комментарии, заставляя общественные массы терять веру в его поведение.

* «кушетка для кастинга», относится к практике, когда актрисы должны предоставлять сексуальные услуги, чтобы получить роль.

Чтобы больше не сталкиваться с таким холодным выражением лица, как у тетушки-санитарки, я решила положиться на собственные силы в поисках таинственного местонахождения этой столовой. Как раз в тот момент, когда я бродила по больнице, позвонил Цзян Чэнь.

Он спросил:

- Ты проснулась?

Я сказала:

- Только что проснулась.

Он сказал:

- Тогда будь осторожнее на обратном пути.

Я немного помолчала, прежде чем заговорить:

- Ты поел?

Он сказал:

- М-м, я ужинаю с членами семьи пациента.

Я сказала:

- Хорошо, я поняла. Я возвращаюсь.

В наши дни даже врачам приходится сопровождать своих клиентов на прием пищи. И я не знала, почему я была немного разочарована, возможно, дело было в том, что я была голодна, и все же он не пригласил меня поужинать вместе бесплатно. Как говорится: «Отправляясь в бой, лучше всего, чтобы отец и сын были солдатами*». При бесплатном питании лучше, чтобы этим занималась пара, он действительно поступил неразумно.

* строка из пословицы, означающая, что в тяжелые времена члены семьи - самые надежные люди, с которыми можно работать.

Вернувшись домой, я приняла душ, затем переоделась в удобную одежду и села на кровать, погрузившись в раздумья. Этот уик-энд был бесконечно долгим, разбитым на кусочки так, что это было вообще нереально. В один момент мое сердце набухало до тех пор, пока не наполнялось, а в следующий момент его высасывали до тех пор, пока оно не становилось пустым. Поколебавшись, я подтянула ноги к груди и обняла их, эта поза соответствовала текущим опасениям и тревогам по поводу потерь и приобретений* в моем сердце. Поза в дополнение к моему менталитету заставила меня почувствовать, что я действительно молодая женщина, похожая на лепесток цветка.

* китайская идиома, означающая беспокоиться о том, что вы не можете что-то получить, но в то же время беспокоиться о том, что вы потеряете это, как только получите.

Я взяла свой телефон и позвонила У Босуну, телефон прозвонил всего два раза, прежде чем его сняли, доказывая, что он был очень ленив.

У Босун спросил:

- Чэнь Сяоси, дитя, ты уже помирилась со своим возлюбленным?

- Мы помирились, - ответила я.

- Ай-яй-яй, почему твой голос звучит так подавленно?

Я замолчала.

Тон его голоса начал становиться серьезным.

- Дело же не в том, что после того, как ты помирилась с ним, только тогда ты обнаружила, что человек, которого ты любишь больше всего, - это я, верно?

Я закатила глаза:

- Иди ты.

Он дважды рассмеялся, прежде чем равнодушно спросить:

- Говори, в чем дело?

Сначала я испустила долгий-предолгий вздох, чтобы выразить, что я действительно очень расстроена, после чего я еще раз пересказала ему процесс нашего примирения в соответствии с тем, как это произошло на самом деле. Наконец, я спросила его:

- Тебе не кажется, что ситуация такого рода очень абсурдна?

- Почему это должно быть абсурдно? – спросил он.

- Это было очень легкомысленно, как мы можем необъяснимо расстаться и необъяснимо снова быть вместе, это заставляет меня выглядеть очень распутной.

Он сказал:

- Дай мне передохнуть, я думал, что как только Цзян Чэнь поманит тебя пальцем, ты подлетишь и бросишься на него.

...

Я снова заговорила:

- Но все они говорят, что девушки, которые бегают за парнями, не будут любимы, на самом деле это было скрытым беспокойством в моем сердце всё это время.

Он сказал:

- Тогда ты можешь пойти и поискать кого-нибудь другого, позволить кому-то другому преследовать тебя, позволить кому-то другому обожать тебя.

- Из-за чего ты так злишься, ты не можешь просто поговорить со мной по-хорошему? Ты должен сказать: «Прошло уже три года, почему я такой неудачник?»

Он сказал:

- Хорошо, просто я подумал, что сейчас тебе нужен тревожный звонок*, я не ожидал, что то,

чего ты сейчас хочешь, - это заботливый старший брат. Поскольку это так, я буду немного тактичнее, ты просто дурочка плюс влюбленная, как только ты упоминаешь Цзян Чэня, ты отвратительно улыбаешься, как только ты видишь Цзян Чэня, твои глаза загораются точно так же, как у мухи, когда она видит кашки. Не говоря о трех годах, даже если бы это было тридцать лет, ты также не смогла бы вырваться из рук Цзян Чэня.

* оригинальная идиома 敲山震虎 - буквально означает палкой или окриком пробудить внимание [ученика]. Намекает на буддийскую практику, когда мастер просто случайно бил новичка по голове или кричал на него, требуя ответа без всякой причины, чтобы проверить прогресс новичка в понимании буддийских концепций. Эта идиома относится к методам, позволяющим пробудить человека к реальности или сделать кому-то серьезное предупреждение.

...Твое определение понятия 'тактичный' очень уникально.

Я верила, что то, что он сказал, не было неправильным, в этом мире действительно существовали материи, которые «усиливали друг друга и подчиняли друг друга*», например, сестра Фужун** была проклятием университета Цинхуа, сестра Фэн*** была проклятием индустрии пластической хирургии, а Цзян Чэнь был проклятием моей жизни. Э-э, похоже, эта аналогия не очень элегантна. Скажем так, есть некоторые люди, которые просто являются бедствием в вашей жизни, независимо от того, любите вы его или ненавидите, ничто не может сравниться с одним его предложением.

* оригинальная фраза - кит. филос. взаимопреодоление пяти стихий (металл преодолевает дерево, дерево - почву, почва-воду, вода-огонь, огонь-металл).

* сестра Фуронг - женщина, пользующаяся дурной славой в Интернете и является интернет-знаменитостью. Первоначально она получила известность благодаря своим постам на интернет-форумах университета Цинхуа и Пекинского университета после того, как несколько раз пыталась, но не смогла получить место в этих школах для обучения в аспирантуре. [Кстати, Цинхуа и Пекин - два лучших университета в Пекине / Китае]

*** сестра Фэн - еще одна интернет-знаменитость, которая прославилась благодаря множеству диковинных комментариев / поступков, которые она делала. В 2010 году она объявила, что собирается сделать пластическую операцию, сказав, что собирается делать пластическую операцию до тех пор, пока не станет похожа на Фань Бин Бин / Шу Ци и т.д., и, очевидно, ее пластическая операция (среди многих других вещей) вызвала общенациональную сенсацию.

Я сказала:

- Но я не нравлюсь матери Цзян Чэня, и моему отцу тоже не нравится Цзян Чэнь, у нас все равно нет будущего.

У Босун сказал:

- Сейчас я расскажу тебе историю.

Он рассказал мне историю о молодом мужчине и женщине, эта история могла бы почти достичь вершины и занять первое место среди всех нелепых историй, которые я когда-либо слышала.

Мальчик и девочка полюбили друг друга, и после этого они захотели пожениться. Бабушка мальчика по отцовской линии этого не одобрила, потому что девочка родилась в год собаки*, а бабушку покусала собака, когда она была маленькой. Это означало, что если девушка выйдет замуж за члена семьи, она столкнется с удачей бабушки, поэтому бабушка отказалась позволить им пожениться до конца своих дней. Вы видите, насколько это было нелепо, для меня рождение в год собаки в лучшем случае символизировало, что после того, как девушка выйдет замуж и войдет в семью, всякий раз, когда она сочтет бабушку неблагоприятной, у нее будет повод укусить только ее. Позже этот парень не смог послушаться свою бабушку и поэтому уехал. Перед отъездом он пообещал, что обязательно вернется, чтобы жениться на этой девушке. Много лет спустя парень вернулся, а девушка стала любовницей его отца и даже родила большого толстого ребенка для его отца в год собаки. И как раз в тот момент, когда его отец добивался развода с его матерью, чтобы дать этой девушке статус, его бабушку так разозлил ее новый внук, родившийся в год собаки, что она была госпитализирована. Видите ли, метод мести этой девушки был не только нелепым, но и довольно зловещим – если я не смогу стать твоей женой, я стану твоей матерью, если я не смогу выйти замуж за вашего внука, я выйду замуж за вашего сына, вы же не хотите внуку, которая... родится в год собаки, я подарю вам внука, родившегося в год собаки.

* китайский зодиакальный календарь состоит из циклов по 12 лунных лет, причем животное представляет каждый год в цикле. Часто считается, что рождение в определенный год, представленный определенным животным, влияет на вашу личность и вашу судьбу.

Закончив слушать, я издала удивленное «ах» и спросила его:

- Это твоя история?

Он сказал:

- Это не так.

Я сказала:

- Если это не так, то зачем ты мне это рассказываешь, только не говори мне, что ты хочешь, чтобы я пошла и соблазнила отца Цзян Чэня?

- Я просто хочу сказать тебе, что в этом мире есть некоторые люди, которые очень нелепы, им нравится смело и убежденно вмешиваться в жизнь других людей, но тебе следует полностью игнорировать их. Например, парень и девушка в этой истории, они вполне могли бы сами

пойти зарегистрировать свой брак или договориться друг с другом о побеге. Если бы об этом действительно не могло быть и речи, ожидание смерти старухи решило бы это, не было необходимости губить жизнь друг друга и жизнь других людей.

Я спросила:

- Так ты имеешь в виду, что мы с Цзян Чэнем должны сбежать?

Он сказал:

- Что за побег? Ты такая глупая, куда ты можешь сбежать.

Я спросила:

- Тогда что именно ты имеешь в виду?

- На самом деле в этом тоже нет особого смысла, мне просто внезапно захотелось рассказать тебе историю.

- Дело не в этом, это действительно твоя история. Если ты боялся, что я узнаю, зачем тебе нужно было рассказывать мне ее?

Он сказал:

- На самом деле это не моя история, это история моей матери и моего старшего брата. Я просто рассказываю тебе о своей запутанной истории жизни, чтобы ты почувствовала себя более умиротворенной в своем сердце.

И снова ему удалось заставить меня издать удивленный возглас «ах».

Затем мы беспорядочно и вслепую болтали о какой-то тривиальной ерунде. Повесив трубку, я внезапно преисполнилась уверенности в нашем с Цзян Чэнем будущем, потому что я чувствовала, что, поскольку я родилась в год дракона, и такого рода существо, каким был дракон, было сравнительно более мифологичным и к сожалению, было вряд ли возможно, что я смогу укусить членов семьи Цзян Чэня, так что в любом случае я не была бы доведена до того же состояния, в котором находилась мать У Босуна.

Видите ли, мы, люди, всегда такие, нам нужна еще более жалкая история, чтобы украсить наши собственные страдания, мы используем печали других людей, чтобы уравновесить наши собственные печали. Как будто вновь прозвучала эта мощная фраза – когда я жаловалась на то, что у меня нет обуви, я обнаружила, что есть люди, у которых нет ног. У меня были ноги, я родилась не в год собаки, как же мне повезло!

<http://tl.rulate.ru/book/89755/2909299>